

The contrastive analysis of the free participle I-phrases in German and their translation equivalents in Czech comprises the core of this bachelor's thesis. The introduction highlights the reasons for the choice of the theme, explains the goal of the thesis and provides description of its individual parts. The description of the key attributes of the free participle I-phrases in German and the transgressives of simultaneity in Czech constitutes the majority of the theoretical part. Their common attributes are then used to show their semantic proximity. The methodology highlights the means and procedures used in the individual parts of the analysis. The quantitative analysis consists mainly of the numeral comparison of the phrase types and word forms from the analysed sample, that occur as equivalent forms within the translations of the chosen three books from Grass. In addition to that the decline in use of the free participle I-phrases and the transgressives of simultaneity within the analysed sample is also discussed here. The qualitative analysis shows the equivalence of all the different types of translation from the analysed sample with the original forms using a wide range of paraphrases and explanations. At the end the results of the analysis are summarised and compared with the initial statement of the thesis, and a brief outlook towards the future is shown.